

УДК 81'25(075.8)  
ББК 81.2-7-923  
И49

**Рецензенты:**

М. А. Очеретина, кандидат филологических наук,  
доцент кафедры теории архитектуры  
и профессиональных коммуникаций  
(Уральская государственная архитектурно-художественная академия);  
Е. Н. Алимова, доцент кафедры иностранных языков  
(Уральский государственный экономический университет)

**Научный редактор**

М. О. Гузикова, кандидат исторических наук,  
заведующий кафедрой лингвистики и профессиональной  
коммуникации на иностранных языках УрФУ

**Илюшкина М. Ю.**

И49      **Теория перевода : основные понятия и проблемы**  
[Электронный ресурс] : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ;  
науч. ред. М. О. Гузикова. — 3-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА,  
2017.— 84 с.

ISBN 978-5-9765-2634-1

В учебном пособии излагается современный взгляд на основные проблемы перевода и науки о переводе. Особенно широко используются положения научных публикаций по теории перевода Л. С. Бархударова, Я. И. Рецкера, А. Д. Швейцера. На фактическом материале раскрываются закономерности процесса перевода, способы решения конкретных переводческих задач; освещаются лексико-семантические, грамматические и стилистические проблемы перевода. В качестве иллюстративного материала использованы примеры англо-русских переводов.

Для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений, а также для переводчиков и преподавателей вузов, готовящих переводчиков.

УДК 81'25(075.8)  
ББК 81.2-7-923

ISBN 978-5-9765-2634-1

© Издательство «ФЛИНТА», 2017  
© Илюшкина М. Ю., 2017

# Оглавление

Предисловие .....	3
<b>Глава 1. «Перевод» как центральное понятие теории перевода</b>	
§ 1. Перевод в свете данных индоевропейского языкознания .....	5
§ 2. Предпосылки возникновения переводческой науки .....	6
§ 3. Перевод как акт межъязыковой коммуникации.....	8
§ 4. Проблема переводимости в истории перевода.....	9
<b>Глава 2. Основные понятия теории перевода</b>	
§ 1. Виды перевода и их классификация.....	12
§ 2. Единица перевода .....	17
§ 3. Контекст.....	19
§ 4. Реалии: определение, классификация .....	22
§ 5. Способы передачи иноязычных реалий .....	27
§ 6. Переводческая эквивалентность.....	29
§ 7. Норма перевода .....	34
<b>Глава 3. Лексические вопросы перевода</b>	
§ 1. Ложные друзья переводчика.....	38
§ 2. Лексические приемы перевода .....	40
§ 3. Теория закономерных соответствий Я. И. Рецкера.....	42
§ 4. Лексические трансформации, используемые при переводе .....	45
§ 5. Переводческие трансформации по Л. С. Бархударову.....	55
§ 6. Перевод фразеологических единиц .....	59
§ 7. Экспрессивно-стилистические аспекты перевода .....	61
<b>Глава 4. Грамматические вопросы перевода</b>	
§ 1. Передача артикля.....	66
§ 2. Атрибутивные цепочки и особенности их передачи .....	67
§ 3. Грамматические трансформации при переводе .....	68
§ 4. Модальность и модальные формы .....	73
Список библиографических ссылок .....	79
Список использованной литературы.....	80